

**Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej
z dnia 18 lipca 2005 r. (M.P. 2006 Nr 14, poz. 187)**

(zm. M.P. z 2016 r. poz. 788)

**UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- w duchu przyjaźni charakteryzującej stosunki między obydwojoma Państwami,
- mając na celu pogłębianie współpracy w dziedzinie nauki i edukacji,
- pragnąc ułatwić mobilność studentów i pracowników szkół wyższych obu Państw, uzgodniły, co następuje:

Art. 1 ¹⁾ Dla celów umowy uznaje się, że:

- 1) określenie „szkoła wyższa” odnosi się do wszystkich instytucji, które zgodnie z porządkiem prawnym państwa każdej z Umawiających się Stron mają charakter szkół wyższych lub są uprawnione do nadawania stopni i tytułów;
- 2) określenie „dokument o wykształceniu oraz o nadaniu stopni”:
 - a) w Rzeczypospolitej Polskiej oznacza: świadectwo dojrzałości, dyplomy ukończenia studiów, dyplomy nadania stopni naukowych „doktor” i „doktor sztuki”,
 - b) w Republice Słowackiej oznacza: świadectwo egzaminu maturalnego, dyplom absolwenta i świadectwo o udziale w egzaminie, dyplom, dodatek do dyplomu i świadectwo zdania egzaminu państwowego,
- 3) określenie „egzamin”:
 - a) w Rzeczypospolitej Polskiej odnosi się do egzaminów końcowych, jak również egzaminów semestralnych i rocznych złożonych w okresie studiów,
 - b) w Republice Słowackiej odnosi się do egzaminów państwowych, egzaminów końcowych, jak również egzaminów semestralnych i rocznych złożonych w okresie studiów.

Art. 2 Świadectwo dojrzałości uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej i świadectwo egzaminu maturalnego uzyskane w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne oraz dające prawo do ubiegania się o przyjęcie do szkół wyższych w państwie każdej z Umawiających się Stron.

Art. 3

1. Na wniosek studenta będą zaliczane i uznawane przez szkoły wyższe Umawiających się Stron okresy studiów, osiągnięte wyniki oraz zdane egzaminy.
2. W przypadku różnic programowych uznanie okresów studiów może być uzależnione od zdania egzaminów uzupełniających.

Art. 4 Dyplomy potwierdzające uzyskanie tytułu zawodowego „licencjat” lub „inżynier” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające uzyskanie akademickiego tytułu „bakalar” (w skrócie „Bc”) w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne.

Art. 5

1. Dyplomy potwierdzające ukończenie studiów magisterskich w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające ukończenie studiów wyższych w programie studiów drugiego stopnia w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne, zgodnie z tabelą porównawczą, która stanowi załącznik do niniejszej umowy.
2. Dyplomy, o których mowa w ust. 1, dają ich posiadaczom prawo do ubiegania się o przyjęcie na studia doktoranckie, nadanie stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz przyjęcia na studia doktoranckie i nadanie tytułu akademickiego „doktor” („philosophiae doctor”, w skrócie: „PhD.”) lub tytułu akademickiego „doktor umenia” („artis doctor”, w skrócie: „ArtD.”) w Republice Słowackiej.

Art. 6 ²⁾ Dyplomy nadania stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy nadania tytułu akademickiego „doktor” („philosophiae doctor”, w skrócie: „PhD.”) lub tytułu akademickiego „doktor umenia” („artis doctor”, w skrócie: „ArtD.”) uzyskane w Republice Słowackiej uznaje się za równoważne.

Art. 7 (uchylony) ³⁾

Art. 8 (uchylony) ⁴⁾

Art. 8a ⁵⁾

1. Uznawania dokumentów o wykształceniu, nadaniu stopni i tytułów naukowych, których niniejsza umowa nie dotyczy, dokonuje się na podstawie prawa wewnętrznego Umawiających się Stron.
2. Uznawanie kwalifikacji zawodowych i prawa do wykonywania zawodu regulują przepisy prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.

Art. 9 Dokumenty o wykształceniu oraz nadaniu stopni i tytułów wydane zgodnie z wcześniej obowiązującymi przepisami będą uznane za równoważne zgodnie z prawem obowiązującym w tym zakresie w państwie każdej z Umawiających się Stron.

Art. 10 (uchylony) ⁶⁾

Art. 11

1. ⁷⁾ Kwestie wynikające z niniejszej Umowy a wymagające uzgodnień będą rozstrzygane przez komisję specjalistów złożoną z sześciu przedstawicieli, po trzech delegowanych przez każdą z Umawiających się Stron. Członków komisji powołują ministrowie właściwi do spraw szkolnictwa wyższego Umawiających się Stron. Lista specjalistów zostanie przekazana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.
2. Komisja specjalistów będzie aktualizować tabelę porównawczą, stanowiącą załącznik do umowy.
3. Posiedzenia komisji specjalistów będą odbywać się na prośbę jednej z Umawiających się Stron. Miejsce i termin spotkania będą ustalane drogą dyplomatyczną.

Art. 12

1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie pierwszy dzień trzeciego miesiąca, który nastąpi po doręczeniu noty późniejszej.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc obowiązującą Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie równoważności dokumentów o wykształceniu, stopniach i tytułach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, sporządzone w Warszawie dnia 16 grudnia 1987 r., wyłącznie w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką.

Art. 13 Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. Umowa traci moc po upływie jednego roku od dnia otrzymania noty wypowiedzającej przez drugą Umawiającą się Stronę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 18 lipca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Republiki Słowackiej

Załącznik Tabela porównawcza.

8)

Rzeczpospolita Polska Republika Słowacka

świadectwo dojrzałości	vysvedčenie o maturitnej skúške
licencjat (lic.)	bakalár (Bc.)
licencjat pielęgniarstwa (lic.)	
licencjat położnictwa (lic.)	
inżynier (inż.)	
inżynier architekt (inż. arch.)	
inżynier architekt krajobrazu (inż. arch.)	
inżynier pożarnictwa (inż.)	
magister (mgr)	magister (Mgr.)
magister pielęgniarstwa (mgr)	
magister położnictwa (mgr)	
magister inżynier (mgr inż.)	inžinier (Ing.)
magister inżynier architekt (mgr inż. arch.)	inžinier architekt (Ing. arch.)
magister inżynier architekt krajobrazu (mgr inż. arch.)	
magister inżynier pożarnictwa (mgr inż.)	
magister farmacji (mgr)	magister (Mgr.)
magister sztuki (mgr)	magister umenia (Mgr. art)
lekarz (lek.)	doktor všeobecného lekárstva (MUDr.)
lekarz stomatolog (lek.)	doktor zubného lekárstva (MDDr.)
lekarz dentysta (lek.)	doktor zubného lekárstva (MDDr.)
lekarz weterynarii (lek.)	doktor veterinárskeho lekárstva (MVDr.)
doktor (dr)	doktor (philosophiae doctor, PhD.)

doktor nauk prawnych w zakresie prawa kanonicznego (dr)	doktor (philosophiae doctor, PhD.)
doktor sztuki (dr)	doktor umenia (artis doctor, ArtD.)

- 1) Art. 1 pkt 2 w brzmieniu umowy z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.
- 2) Art. 6 oznaczenie ust. 1 i ust. 2 uchylone umową z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.
- 3) Art. 7 uchylony umową z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.
- 4) Art. 8 uchylony umową z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.
- 5) Art. 8a dodany umową z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.
- 6) Art. 10 uchylony umową z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.
- 7) Art. 11 ust. 1 w brzmieniu umowy z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.
- 8) Załącznik w brzmieniu umowy z dnia 16.03.2016 r. (M.P. z 2016 r. poz. 788), która wchodzi w życie 1.06.2016 r.